

**НАЦИОНАЛЬНО-МЕНТАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ УЗБЕКСКОГО  
И АНГЛИЙСКОГО ОБЩЕНИЯ****Собирова Дилноза****Расуловна<sup>1</sup>****EMAIL**: [sobirova.2018@inbox.ru](mailto:sobirova.2018@inbox.ru)<sup>1</sup> Преподаватель,

Бухарского

государственного

университета.

**Аннотация:** В этой статье

обсуждается возникновение национально-ментальных характеристика в английском общении. В то же время английское общение сравнивают с узбекским. Идеи, выраженные в нем, основаны на отрывках из известных произведений английской литературы.

**Ключевые слова:** общение,

национальность, менталитет, адресат, обращение, коммуникативная интенция.

**1. ВВЕДЕНИЕ**

“Коммуникация – это процесс обмена информацией. По мнению Г.В.Колшанского, общение всегда направлено на обмен идеями и информацией, служит удовлетворению практических и теоретических потребностей человека в процессе трудовой и общественной деятельности”[1,6]. Такие факторы, как участники, их этническая принадлежность, язык, религия, пол, возраст, а также мышление, играют ведущую роль в реализации коммуникации. Антропоцентрическое исследование коммуникации с учетом

этих факторов является важной задачей прагмалингвистики, как и во многих областях лингвистики.

Толковый словарь узбекского языка определяет «национальность» следующим образом:

**“Национальность.** Набор черт, духовных, духовных и культурных аспектов и различий, которые отличают исторически стабильные социально-этнические единицы, то есть нации и народы, от других стабильных социальных единиц, таких как социальные классы” [5, 593].

В языке, который является социальным явлением, мы видим гармонию времени и пространства, жизни и общества, материального и духовного. Естественно, что в процессе общения говорящего и слушателя также отражаются национальная идентичность, культура и взгляды собеседников.

## 2. МЕТОДОЛОГИЯ

Для освещения темы использовались такие аналитические методы, как наблюдение и сравнение. Произошел диалог между адресатом и адресатами английского происхождения. Выявлены отличительные национально-ментальные черты, которые, в свою очередь, сравниваются с диалогом узбеков. Взгляды были обобщены и резюмированы.

## 3. ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

“Если вы хотите узнать обычаи какой-либо нации, сначала попытайтесь узнать ее язык”, – сказал Пифагор, один из величайших авторов мировой науки. Характеристики человека могут быть общими или национальными. Например, во всех странах жадность, высокомерие, месть, трусость и предательство являются отрицательными, а отношение к ним отрицательным. В то же время есть качества, уходящие корнями в определенные обычаи или традиции, которые могут принадлежать только определенной нации. В нашем узбекском народе на первый план выходит качество “уважения к взрослым, родителям, родственникам”, и этот персонаж является уникальным “узбекским национальным характером”.

В английской нации, например, стремление быть независимым, придерживаться принципа равенства и т. д. являются главной основой языка и общения. *“If you want a thing*

*well done- do it yourself* ("Если хочешь, чтобы все было хорошо, делай сам"), *"respect yourself or no one else respect you"* ("Если ты не уважаешь себя, никто не будет уважать тебя") - это показательный пример. "Не навязывай!" - это форма основного персонажа, занимающая глубокое место в культуре английской нации. Поскольку им не нравится, что их права нарушаются, они часто предпочитают принимать собственные решения. Они также могут открыто требовать оплаты за свои услуги, не задумываясь, следуя пословице: «Друг в нужде - действительно друг». Мы можем видеть это в их взаимодействиях:

*"Pray do so. I shall be all anxiety".*

*"Then, as to money?"*

*"You have carte blanche".* ("The adventures of Sherlock Holmes", 9 стр.).

(- Прошу вас. Я очень взволнован.

- "Так что с деньгами?"

- Знаете, тратьте сколько нужно).

В английском языке есть много религиозных выражений на других языках, включая узбекский, например, благодарение или покаяние, а также мольбы:

- *"Thank God", he cried. "You'll do. Come! Come!"*

- *"What then?" I asked.* ("The adventures of Sherlock Holmes", 10 стр.).

(«Слава богу, - крикнул он. - Ты справишься. Продолжай! Продолжай!»

"Что дальше?" - Я попросил).

- *"God help us!" said Holmes after a long silence. "Why does fate play such tricks with poor, helpless worms? I never hear of such a case as this that I do not think of Baxter's words, and say, "There, but for the grace of God, goes Sherlock Holmes".* ("The adventures of Sherlock Holmes", 15 стр.)

(«Боже, помоги нам», - сказал Холмс после долгой паузы. «Я никогда не слышал о таком, поэтому не верю Бакстеру, но, дай Бог, Шерлок Холмс уйдет»).

- *"My God!" I whispered; "did you see it?"*

... *"It is a nice household", he murmured. "That is the baboon".* ("The adventures of Sherlock Holmes", 104 стр.).

(Боже мой! - крикнул я. «Ты его видел?»)

«... Это хороший дом», - начал он шепотом. «Бабуин»).

Узбеки используют фразу «Ассалямю алейкум». Например, британцы, в отличие от узбеков, проводят часть дня. "Good morning" ("Доброе утро"), "Good afternoon" ("Добрый

день”), “Good evening” (“Добрый вечер”), “Good night” (Спокойной ночи) и полны решимости использовать их в индивидуальном порядке.

*“- Good morning, madam! My name is Sherlock Holmes. This is my intimate friend and associate, Dr. Watson, before whom you can speak as freely as before myself. Ha! I am glad to see that Mrs. Hudson has had the good sense to light the fire. Pray draw up to it, and I shall order you a cup of hot coffee, for I observe that you are shivering”*

*“- it is not cold which makes me shiver”*

*“- What then?”*

*“- It is fear...” (“The adventures of Sherlock Holmes”, 95 стр.).*

(- Доброе утро, мадам! Меня зовут Шерлок Холмс. Это мой близкий друг и коллега, доктор Ватсон, перед которым вы можете свободно говорить. Да! Я рад, что мистер Гудсон нашел очень веский повод для разведения огня. Я дам вам чашку. Я заказываю горячий кофе, потому что ты дрожишь! "

*“Я не дрожу от холода”.*

*“Так что в этом?”*

*- Это страх ...).*

*“Good-evening. It’s a cold night,” – said Holmes.*

*The salesman nodded and shot a questioning glance at my companion.*

*“Sold out of geese, I see,” continued Holmes, pointing at the bare slabs of marble.*

*“Let you have five hundred tomorrow morning.”*

*“That’s no good.”*

*“Well, there are some on the stall with the gasflare” (“The adventures of Sherlock Holmes”, 145 стр.)*

*“Добрый вечер. Холодно, а?” – сказал Холмс.*

Продавец покачал головой и вопросительно посмотрел на моего друга.

*“Похоже, вы продали гусей”, – сказал Холмс, указывая на пустую мраморную стойку.*

*«Завтра утром вы можете съесть пятьсот».*

*“Это не хорошо.”*

*«Да, должно быть, на время оставили в освещенном магазине».*

*“Indeed? I know some of them. Which was it?”*

*"Breckinridge is his name."*

*"Ah! I don't know him. Well, here's your good health landlord, and prosperity to your house."*

**Good-night.** ("The adventures of Sherlock Holmes", 17 стр.).

*(- Правда? Я знаю некоторых из них. Какой именно?)*

"Его зовут Брекинридж".

- Ой! Я его не знаю.

- Что ж, здоровья вам и благополучия вашему дому.

- Спокойной ночи).

Известно, что на узбекском языке после приветствия принято спрашивать о ситуации, тогда как британцы задают вопросы о погоде, россияне задают вопросы о работе и здоровье. Мы видим это на примере общения на английском:

*"Which of you is Holmes?" asked the apparition.*

*"My name, sir; but you have the advantage of me".*

*"I am Dr. Grimesby Roylott, of Stoke Moran".*

*"Indeed, Doctor, pray take a seat"*

*"I will do nothing of the kind. My stepdaughter has been here. I have traced her. What has she been saying to you?"*

**"It is a little cold for the time of the year"** said Holmes. ("The adventures of Sherlock Holmes", 100 стр.).

"Кто из вас будет Холмсом?" – сказал он наконец.

Мой друг спокойно ответил:

"Это я, сэр". Вы достигли своей цели, вы узнали мое имя. Я не знаю твоего имени.

"Я доктор Гримсби Ройлоттман из Стокмора".

Шерлок Холмс похвалил:

"Пожалуйста, доктор, присядьте", - сказал он.

"Я не сижу!" Моя падчерица пришла сюда. Что он сказал тебе?

- В этом году весна остыла? Сказал Холмс.

Один из основных критериев общения - лаконичность, что также характерно для англоговорящих:

*"You are looking for a situation, miss?"*

*"Yes, sir".*

"As governess?"

"Yes, sir."

"And what salary do you ask?"

"I had 4 dollars a month in my last place with Colonel Spence Munro". ("The adventures of Sherlock Holmes", 14 стр.).

(- Вы видите ситуацию, мисс?

"Да сэр."

"Как беспристрастный свидетель?"

"Да сэр."

"А какую зарплату можно просить?"

- В последний раз я договаривался с полковником Спенсом Манро на 4 доллара в месяц).

Национальные и ментальные особенности британцев отражаются и в формах общения.

Правильное использование форм общения в общении важно для реализации коммуникативной интенсивности.

Возьмем простой случай: человек должен вступить в контакт с другим человеком – и прежде всего обратиться к нему. Для этого у него есть множество возможностей, и все они обусловлены конкретной ситуацией. Говорящий порусски может выбрать такие названия, как *приятель, сосед, девушка, тетя, коллега, земляк, мужик, товарищ, лейтенант, товарищ лейтенант, ваша честь, Ваше высочество, батюшка, гражданин, гражданин начальник* и т. п. – это все имена нарицательные.

Конечно, в их значении присутствует (в большей или меньшей степени) прагматический аспект. [4, 25].

В английском, как и в русском и других языках, особенно важны формы общения.

Еще одна особенность английского общения отражается в их формах общения. В речи английских адресатов активны такие формы обращения, как «miss», «madam», «mister», «missis», «sir». Мы наблюдаем:

"I believe, **Mr. Holmes**, that you have already made up your mind".

"Perhaps I have".

"Then, for pity's sake, tell me what was the cause of my sister's death?"

*"I should prefer to have clearer proofs before I speak". ("The adventures of Sherlock Holmes", 103 стр.).*

(- Думаю, мистер Холмс, вы уже передумали.

- Может быть.

«Тогда, чтобы мне не было жалко, скажи мне, в чем причина смерти моей сестры?»

- Я предпочитаю иметь четкие доказательства, прежде чем говорить».

*"A house on fire?" asked Bradstreet as the train steamed off again on its way.*

*"Yes, **sir!**" said the station-master.*

*"When did it break out?"*

*"I hear that it was during the night, **sir**, but it has got worse, and the whole place is in blaze"*(*"The adventures of Sherlock Holmes", 117-стр.*).

(- Дом горит? - спросил Брэдстрит начальника станции.

"Да, сэр", - сказал начальник станции.

"Когда начался пожар?"

«Я слышал это вчера вечером, сэр. Все место в огне. Огонь усиливается».

*"Mrs. Toller!" cried miss Hunter.*

*"Yes, **miss**. Mr. Rucastle let me out when he came back before he went up to you. Ah, miss, it is a pity you didn't let me know what you were planning, for I would have told you that your pains were wasted".*

*"Ha!" said Holmes, looking keenly at her. "It is clear that Mrs. Toller knows more about this matter than anyone else"*

*"Yes, sir, I do, and I am ready enough to tell what I know". ("The adventures of Sherlock Holmes", 157-стр.).*

(Миссис Толлер!) - воскликнула мисс Хантер.

- Да Мисс. После того, как вы вернулись к мистеру Рукаслу, он позволил мне уйти. К сожалению, вы не сообщили мне о своих планах. Я сказал господину Рукаслу, что ваши страдания напрасны.

"Да!" - воскликнул Холмс. Ясно, что г-жа Толлер разбирается в этом вопросе лучше, чем кто-либо другой.

- Да, сударь, я готов рассказать все, что знаю).

Когда мы наблюдаем общение в английском стиле, мы видим использование единиц, которые передают значения служения, предложения вместе с их конкретными формами выражения:

*"My dear Holmes!"*

*"He has, however, retained some degree of selfrespect*

*"You are certainly joking, Holmes"* ("The adventures of Sherlock Holmes", 84 стр.).

(- Дорогой Холмс!

"Я слышу тебя!" Думаю, он сохранил самооценку.

"Конечно, ты шутишь, Холмс!"

*The telegram was from Sherlock Holmes:*

*"Have you a couple of days to spare? Have just been wired for from the west of England in connection with Boscombe Valley tragedy. Shall be glad if you will come with me. Air and scenery perfect. Leave Paddington by the 11:15"*

*"What do you say, dear?" said my wife, looking across to me. "Will you go?"*

*"I really don't know what to say. I have fairly long list at present".* ("The adventures of Sherlock Holmes", 43 стр.)

(Телеграмма была от Шерлока Холмса:

"У тебя есть время провести со мной несколько дней?" Возбуждено дело в связи с трагедией в долине Боскомбе на западе Англии. Буду рад, если вы поедете со мной. Погода и пейзажи тоже отличные. Мы выезжаем из Паддингтона в 11:15.

"Что ты скажешь, моя дорогая?" - спросила моя жена, глядя на меня. "Вы собираетесь?"

"Я не знаю, что сказать." Планов сейчас много).

Таким образом, можно понять национальность адресата и адресатов, их национальные и ментальные особенности, наблюдая за формами общения, выраженными в диалоге.

#### 4. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Была отмечена степень отражения в диалоге национальных и ментальных характеристик узбекско- и англоязычных участников, и был сделан следующий вывод:

а) узбекские носители обычно используют фразу «Ассаламу алейкум» в начале разговора. Например, британцы, в отличие от узбеков, проводят часть дня. Они



используют такие фразы, как "Good morning" ("Доброе утро"), "Good afternoon" ("Добрый день"), "Good evening" ("Добрый вечер"), "Good night" (Спокойной ночи) и так далее. строго придерживаться их применения на основе критериев;

б) в английской нации, прежде всего, стремление к независимости как замечательная черта, строгое соблюдение равенства и т. д., которые, в свою очередь, составляют основу языка и общения. *"If you want a thing well done- do it yourself"* («Если хочешь, чтобы все было хорошо, делай сам»), *"Уважай себя, или никто тебя не уважает"* («Если ты не уважаешь себя, никто не будет уважать тебя») фразы могут быть наглядным доказательством этого. "Не навязывай!" – это форма основного персонажа, занимающая глубокое место в культуре английской нации. Поскольку им не нравится, что их права нарушаются, они часто предпочитают принимать собственные решения. Они также могут открыто требовать оплаты за свои услуги, не задумываясь, следуя поговорке: *«Друг в нужде – это действительно друг»;*


еще одна особенность английского общения видна в их формах выражения. В речи английских адресатов активны такие формы обращения, как «miss», «madam», «mister», «missis», «sir»;





в) ребенок узбекского происхождения обычно не обращается к своим родителям или взрослым по имени, а использует термин родство вместо имени. В общении употребление терминов родства в зависимости от возраста коммуникаторов является основой узбекской коммуникативной культуры;

г) когда мы наблюдаем за английским общением, мы видим, что они используют такую единицу, как dear («дорогой»), что означает услугу, наряду с их специфическими формами обращения.

Итак, когда мы смотрим на узбекскую и английскую формы общения, мы видим, что есть много общего, а также есть много разного. В то же время не вызывает сомнений, что различия между ними тесно связаны с национальными и ментальными особенностями участников общения.

## 5. ЛИТЕРАТУРА

-  Алпанова Ш. Х. Нутқий фаолият жараёнидаги руҳий ҳолатларнинг ўзбек тилининг турли сатҳ бирликлари воситасида акс этиши. Фалсафа фанлари докт. ... дис. автореф. – Фарғона, 2018. – 52 с.

-  Doyl A. K. Sherlock Xolms haqida hikoyalar. – T.: “Yulduzcha”, 1989. – 448 c.
-  Doyle A. K. The adventures of Sherlock Holmes. A.: “Penguin readers” – 162 p.
-  Норман Б. Ю. Лингвистическая прагматика. – Минск. БГУ. 2009. 186 с.
-  Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 2 томлик. 2-том. – М.: Рус тили, 1981.